FONOLOGIKO

E ORTOGRAFIANAN FONOLOGIKO

Introdukshon

Den e artíkulo aki mi ta trata e ortografia Römer/Maduro/Jonis, Ortografia Fonológiko, i e ortografia di Drs. Raúl Römer, 'Ontwerp van een spelling voor het Papyamento'. E promé ortografia lo mi yama den e artíkulo aki ortografia Maduro i e di dos ortografia Römer. Den e promé parti di e artíkulo aki lo mi kompará e dos ortografianan segun tres kriteria ku ta siñabilidat, uzabilidat i akseptabilidat sosial, i den e di dos parti mi lo hasi algun proposishon pa reskirbí ortografia Maduro, i algun proposishon mas pa revisá e ortografia menshoná.

Tres kriteria importante pa evaluá un ortografia ta siñabilidat, uzabilidat i akseptabilidat sosial di un ortografia. Esaki ta impliká direktamente ku e kriterianan pa evaluashon no ta solamente di karakter lingwístiko, pero tambe di karakter didáktiko i sosial. Siñabilidat di un sistema ortográfiko ta nifiká kon fásil òf kon difísil un ortografia ta pa siña un mucha lesa i skirbi. Uzabilidat di un ortografia kemen e grado di uzo di un ortografia pa hende grandi ku sa lesa, ku otro palabra: kon un hende ku sa lesa kaba por deskubrí di un mihó manera nifikashon di un forma visual? Akseptabilidat sosial ta nifiká e grado di akseptashon di un ortografia pa un komunidat.

Siñabilidat i uzabilidat

Si nos kompará siñabilidat i uzabilidat di ortografia Maduro ku esun di ortografia Römer, nos ta haya lo siguiente: Römer ta uza p.e. pa e zonido /x/ tur kaminda un 'j', kemen pa mesun zonido tur kaminda mesun signo. Maduro ta uza mesun signo pa diferente zonido, p.e. 'g' pa e zonido /x/ (gel, giro, ougùstùs) i pa e zonido /g/ (gasta, gosa, guli). Dos eksepshon ta: ora e zonido /g/ ta dilanti 'e' òf 'i', 'g' ta bira 'gu' (guera, sigui) i ora e ta dilante un e-shua e 'u' ta bolbe kai afó (sanger, mangel). Fuera di loke m'a menshoná, ta eksistí palabranan manera 'ghan', 'ègho' i 'sghùif' ku ortografia Maduro no por skirbi (mira Kontakto Antiano number 96 i 98) i ku ortografia Römer ta solushoná di un manera fantástiko, komo ku e ortografia aki ta skirbi pa tur /x/ un 'j' i pa tur /g/ un 'g' (mira mas aleu bou 'Algun proposishon mas pa revisá). →

KONTAKTO ANTIYANO. - (OKTOBER/NOVEMBER 1980), P. 26-41

Sin duda e parti aki di ortografia Römer ta kontribuí na siñabilidat i uzabilidat. Na siñabilidat pasobra e ta skirbi sèmper pa mesun zonido mesun lèter i na uzabilidat, pasó bo no meste wak mas leu ki lèter ta sigui pa bo sa kiko e promé lèter ta, kemen ku bo por sigui lesa e lèternan ku ta sigui i di e manera ei lesa mas lihé. Ta evidente ku loke m'a skirbi akiriba tokante ortografia Maduro ta malísimo pa siñabilidat i uzabilidat di e ortografia.

Un otro inkonsekuensia den ortografia Maduro ta e regla ku ta bisa ku no ta pone aksènt grave riba vokal 'e' di e kombinashon 'er' den sílaba inisial. Ta skirbié solamente ora meste distinguí homograf i naturalmente den otro sílabanan ku no ta inisial. (Tokante distinshon di homograf, mira Kontakto Antiano nov./des. 1979). Ortografia Römer ta skirbi tur kaminda 'è', kemen pa tur vokal ku zonido 'è' mesun signo 'è', loke ta un bentaha pa siñabilidat i uzabilidat di e ortografia. Pa ortografia Maduro e regla aki tin solamente desbentaha. (Mira mas aleu bou 'Algun proposishon mas pa revisá)

Ortografia Maduro ta skirbi un kombinashon di numeral manera por ehèmpel 'trinteseis' i'trintiseis' ku 'e' òf 'i'. Esaki ta un desbentaha pa uzabilidat di ortografia Maduro. Ortografia Römer ta skirbié ku 'i' so, loke ta un bentaha pa uzabilidat di su ortografia, komo ku si skirbi un kombinashon di numeral ku 'i' so, imahen di e palabra ta keda konstante.

Mesun kos ta konta pa e nòmbernan geográfiko den ortografia Maduro (pág. 14,C). Maduro ta laga e posibilidat pa skirbi un nòmber geográfiko na dos manera, loke ta un desbentaha pa imahen konstante di e palabranan. Investigashonnan ta mustra ku mas konstante imahen di palabra ta, mas lihé un hende por lesa. Skirbi e palabranan akiriba di un manera so, naturalmente ta positivo pa siñabilidat tambe.

Un otro bentaha di ortografia Römer ta ku kada signo di vokal ta representá sèmper un vokal. Asina bo ta haya un distinshon entre diptongo i hiato, manera por ehèmpel: puyro (diptongo), puitu (hiato), papya (diptongo), patia (hiato), skiw (diptongo), biuda (hiato). E distinshon aki ta un kontribushon grandi na siñabilidat i uzabilidat di e ortografia. E ta kontribuí na uzabilidat di e ortografia pasó dor di e distinshon ei bo ta rekonosé e palabra mesora i ta hasi ku bo ta lesa mas lihé. Investigashonnan ta mustra ku ora un hende ku sa lesa kaba ta lesa, e ta fiha su wowonan riba 15 pa 20 espasio di lèter (lèter plùs espasio entre palabra). Di e 15 pa 20 espasio di lèter e ta mira 7 te 10 kla. (Un →

papiamentu
voor beginners



Mijnheer, Mevrouw gaat U naar de Antillen? Koop dan een spoed kursus PAPIAMENTU. De taal van een land beheersen, betekent meer plezier tijdens Uw vakantie.

Te bestellen:

Antilliaans Informatie en Dokumentatie Centrum
Rozengracht 150
1016 NJ Amsterdam
Tel 020 - 251372
Prijs: Nfl. 10,-- + Nfl. 3,--(porto)
Postgiro : 33 82 798

papiamentu
voor beginners

Mener, Señora, Regalá bo konosínan ku no por papia Papiamentu ainda un regalo util. Un bon buki pa nan siña Papiamentu. Un regalo pa tur okashon.

Optenibel na:

Antilliaans Informatie en Dokumentatie Centrum
Rozengracht 150
1016 NJ Amsterdam
Tel 020 - 251372
Preis: Nfl. 10,-- + Nfl 3,-- (porto)
Postgiro : 33 82 798

hende ku sa lesa kaba no ta lesa manera un mucha ku ta siña lesa i ku ta lesa lèter.) Mas lihé e palabranan ta rekonosibel, mas lihé e persona por sigui dirihí su wowonan riba e siguiente palabranan.
E ta kontribuí na siñabilidat, pasó e diptongonan i hiatonan tin un representashon konstante i no ta manera den ortografia Maduro na unda p.e. 'ui' ta e 'uy' di 'puyro', 'ui' di 'puitu' i 'wi' di 'kwihi', òf na unda e 'iu' ta e 'yu' di 'fyus', 'iu' di 'biuda' i 'iw' di 'skiw'. E último aki ta un di e kantidat di inkonsekuensianan di ortografia Maduro. E distinshon entre diptongo i hiato ta duna un otro bentaha mas: eliminashon di e problema den pronunsiashon di palabranan ku diptongo òf hiato ku ta wòrdo uzá na un òf dos isla i ku no ta konosí na e otro isla(nan). Un ehèmpel di esaki ta e palabra 'fuiru' (skirbí segun ortografia Maduro) ku no ta konosí na Aruba. Un lesadó rubiano por lesa 'fu-iru' (hiato), 'fui-ru' (diptongo) òf 'fwiru (diptongo). Skirbí segun ortografia Römer un rubiano por lesa solamente 'fuyru'. Un otro ehèmpel ta e palabra 'puitu' ku no ta konosí na Aruba. Segun ortografia Maduro un rubiano por lesa 'pu-itu' (hiato), 'pui-tu' (diptongo) òf 'pwitu' (diptongo). Segun ortografia Römer un rubiano por lesa solamente 'pu-itu' (hiato). Nos a mira ku e ortografia Römer ta hopi mas konsistente ku e ortografia Maduro. Ta konosí ku un sistema ortográfiko konsistente ta mucho mas mihó ku un ku no ta òf ta menos konsistente. Konsistensia di ortografia ta importante pa tanto siñabilidat komo uzabilidat. Konsistensia ta nifiká uzo konsekuente di p.e. un signo pa un zonido.
Un otro resultado di inkonsistensia den ortografia Maduro ta e echo ku e diptongonan 'ui' i 'ue' ta bira 'wi' i 'we' tras di e velar sonoro 'g', kemen meste skirbi p.e. 'bergwensa' i no 'berguensa'.

Akseptabilidat sosial

Te awó kasi tur hende ta skirbi papiamento manera nan kiè, es desir no segun un ortografia fiho. P'esei nos no por papia di mantené un sistema ortográfiko ku nos ta kustumá kuné. Loke hopi hende kiè mantené ta na promé lugá e forma di skritura spañó i na di dos lugá e forma di skritura hulandes, pero ningun di dos no ta di nos i no ta forma parti di nos identidat. Loke spañó i hulandes a duna nos ta inseguridat kultural i kisas ta e inseguridat kultural aki ta hasi ku tin hopi hende ku ta preferá un ortografia ku ta parse mas tanto posibel e skritura spañó, hulandes òf asta un ortografia etimológiko. Mi ta kera ku mas diferente un ortografia pa papiamento ta di skritura spañó i hulandes, mas e kontribuí na formashon di nos propio identidat.

→

Tokante e 'w', 'y' i 'j' den ortografia Römer: ku e palabranan ku 'w', 'y' i 'j' ta trese protesta den komunidat ta komprendibel i no ta nada straña. Si nos tuma e ortografia hulandes komo ehèmpel, anto nos ta haya lo siguiente: na un dado momento nan a disidí di laga 'ch' afó den e tipo di palabranan manera 'mensch' i 'vleesch'. Tawatin masha tanto protesta mes, pasó e hendenan tawata haya e forma 'mens' i 'vlees' hopi straña. Pero un poko aña despues ya nan a kustumá ku e formanan nobo i nan a bin haya e forma 'mensch' i 'vleesch' straña. Mesun kos a pasa ku e kambionan manera 'vacantie/vakantie' i 'photo/foto'. Ku otro palabra e 'w', 'y' i 'j' no ta nada mas ku un kestion di kustumber. Meskos ta pasa tambe ku palabranan nobo ku ta drenta papiamento, manera p.e. 'fomento' (L. Daal 'Amigoe' 3 yan. 1980). Ku papiamento nos tin e bentaha ku nos no ta kambia ùn ortografia, pero nos ta kuminsá fo'i kuminsamento. E úniko diferensia den uzo di 'w' i 'y' entre ortografia Römer i ortografia Maduro ta ku esun di Maduro no ta uza 'w' ku 'y' pa forma diptongo. Maduro ta uza 'w' pa forma diptongo solamente komo eksepshon den p.e. 'bergwensa', 'lingwista', 'antigwedat'.
Tanto ortografia Maduro komo ortografia Römer ta haya protesta fo'i komunidat i ortografia Madùro ta haya menos protesta pasó e no ta uza 'w' (ku eksepshon di bergwensa, lingwista etc.) i 'y' pa forma diptongo i 'j' pa e zonido /x/.
Loke Römer ta solushoná di un manera fásil i konsistente, Maduro ta purba di solushoná di un manera inkonsistente, ku hopi regla i un kantidat di eksepshon, loke ta kontribuí na akseptabilidat sosial di ortografia Maduro (menos forma straña), pero ku ta desastroso pa siñabilidat i uzabilidat di su ortografia.

Proposishon pa reskirbí ortografia Maduro

Riba página tres ta pará: 'Ta usa e konsonantenan c j q x solamente den kombinashon ku otro konsonante, manera den ch dj zj; ademas:'
Un mihó formulashon ta: Ta usa e konsonantenan 'c' i 'j' solamente den kombinashon ku otro konsonante, manera den ch dj zj i huntu ku 'y' i 'x' ademas: E formulashon aki ta mihó, pasobra ku 'y' i 'x' no ta forma kombinashon ku otro konsonante manera ch dj i zj.

Riba página sinko ta pará: 'P'e mes motibu no ta pone aksènt grave riba vokal 'e' di e kombinashon er den sílaba inisial.' E frase aki lo meste ta: P'e mes motibu no ta pone aksènt grave riba vokal 'e' di e kombinashon er den sílaba inisial i den palabranan monosilábiko. Esaki ta un mihó formulashon pasobra no por papia di sílaba inisial den palabranan manera p.e. 'sker', 'skèr', pasobra e palabranan aki ta monosilábiko. Riba página sinko ta pará tambe: 'Ta distinguí si e omógrafonan: fuerte - fuèrtè (2,50) sker - skèr ter - tèr.'
Meste skirbi: Ta distinguí si e omógrafonan: fuerte - fuerte (2,50) sker - sker ter - ter i ta skirbi: fuerte - fuèrtè (2,50), sker - skèr, ter - tèr. Esaki ta un mihó formulashon, pasobra fuerte - fuèrtè, sker - skèr i ter - tèr no ta homograf, pasobra na mesun momento ku nan wòrdo distinguí nan no ta homograf mas.

Página ocho: 'Ta mantené e sílabanan inisial ab- ob- sub- i ad- kaminda e konsonantenan b i d ta zona komo tal: abdiká abreviá obligá sublevá subordiná subrogá; ma: apstené opsekio supsidio atministrá atkirí.' Segun e regla aki mi por skirbi 'b' òf 'd' òf 'p' òf 't', dependiente di liheresa, entonashon i énfasis ku mi ta papia kuné, sin bai kontra e regla. Mi por skirbi p.e. 'abnegá' (ku 'b') òf 'apnegá' (ku 'p'. Kemen ku meste formulá e regla aki di nobo.

Página djes: Bou regla tres ta pará: 'Nota : Ta forma un eksepshon e palabranan 'tabata' i 'tabatin'. Ta skirbi esakinan sin aksènt pa redusí na un mínimo uso di signonan ortográfiko.' Komo ku 'tabata' no ta karga entonashon prinsipal riba e ante-penúltimo sílaba, pero riba e último sílaba e meste bai bou nota d bou regla 1. Komo ku 'tabatin' ta karga entonashon prinsipal riba e último sílaba i e ta terminá ku un konsonante di mes e no ta haya aksènt skerpi (regla 1. nota c.), kemen ku e meste disparsé.

Página 12: Anke regla 1 ta bisa ku no ta skirbi nòmbernan di idioma manera p.e. papiamento i kechua ku lèter inisial grandi, ta preferibel pa skirbi bou punto 2 ku no ta skirbi nòmbernan di idioma ku lèter inisial grandi, pasobra ni papiamento ni kechua no ta derivá di nòmbernan geográfiko.

Página 16 'regla' 14 i página 17 'regla' 15: 'regla' 14 no tin ningun sentido, pasobra e no ta bisa ki ora òf ki sorto di palabranan no ta adaptabel òf no ta fásilmente adaptabel. Kemen kada ken por disidí si e ta haya un palabra adaptabel òf fásilmente adaptabel òf nò. Esaki ta un asunto ku ta mas kompliká ku e ta mustra. Kon leu e grado di adaptashon fonológiko meste ta pa adaptá un palabra n'e ortografia? Nos ta distinguí tres grupo: palabranan ku ta na kuminsamento di nan adaptashon fonológiko, palabranan ku ta meimei i palabranan ku ta kasi na final di nan adaptashon fonológiko. Meste adaptá òf adoptá palabranan ku ta komunmente uzá pero →

HUBENTUT '70

HUBENTUT '70 is reeds ruim TIEN jaar aktief in de dichtst bevolkte volkswijk van Curaçao.
Het werk richt zich voornamelijk en in wezen op een kritiese bewustwording van de bevolking (met aksent op de jongeren) via sport, spel, toneel, vormingswerk, lezingen en diskussie-avonden enz.)

Naast een flinke dosis politieke motivatie en inzet vergt dit werk ook het nodige aan geldsommen ter financiering van salarissen, materiaal, huur, onderhoudskosten , gebouw en literatuur.

Elke financiële steun van uw kant betekent een vergroting van de mogelijkheden van een onafhankelijker en kritieser opstelling van de Stichting en haar medewerkers.
Daarom vragen wij Uw medewerking ter kontinuering van dit werk door onderstaand strookje in te vullen.

U krijgt dan een acceptgirokaart en lidmaatschapskaart toegestuurd.
Sturen naar Stichting Hubentut'70
p/a Lexmondplaats 40
6843 HL Arnhem

Kontaktorganisatie in Nederland: Kontakto Antiano
Rozengracht 150
1016 NJ Amsterdam/251372

in Curacao: Hubentut'70, Penstraat 55, Willemstad, Curacao N.A.
Bankrekening no 396821-09 Maduro's Bank

naam: --

adres: --

----

handtekening: ---------------------------

	fl. 10,--	fl. 25,--	fl. 50,--	fl. 100,--	fl....
per maand					
per kwartaal –					
per halfjaar					
per jaar					
eenmalig					

ku no ta adaptá na e zonidonan di papiamento? Palabranan stranhero ku ta adaptá na e sistema di fonema di papiamento no ta forma ningun problema. Mi ta proponé pa laga 'regla' 14 i 'regla' 15 afó. Mi ta kera ku ta un komishon permanente pa studia ortografia, ku representantenan di tur tres isla, nombrá pa Gobièrno Sèntral, meste studia e asunto aki i komponé un lista di palabra ku ta wòrdo adoptá intakto.
Fuera di e proposishonnan ku mi a hasi akiriba, meste reskirbí e ortografia di tal manera ku bo ta haya un mihó distinshon entre regla, eksepshon, nota i splikashon.

Algun proposishon mas pa revisá

Den entre otro Kontakto Antiano (nov./des. 1979) mi a publiká algun proposishon pa revisá ortografia Maduro. Aki mi kier a pone algun mas aserka.
Segun e ortografia bo por skirbi p.e.: guiambo òf gyambo, guièl òf gyèl, siguiente òf sigyente, guiotin òf gyotin. Mi ta proponé pa skirbi solamente un di e dos formanan ei. Ta preferibel pa uza e promé forma, esta mantené e 'gu' pa e zonido [g] dilanti 'i'. Kemen ku bo ta skirbi: guiambo, guièl, siguiente, guiotin. Di e manera ei no por surgi problema ku por ehèmpel e verbo 'guia' ku no por wòrdo skirbí ku igrèk (gya), pasó ta trata di un hiato (gui-a). Tambe mi ta proponé pa mantené e 'gu' pa e zonido [g] dilanti di e-shua. Algun ehèmpel: manguel, sanguer, tiguer (Maduro ta skirbi: mangel, sanger, tiger). Bentaha di e dos proposishonnan aki ta ku nan ta kontribuí na un uzo mas konsekuente di 'gu' pa e zonido [g] dilanti di 'i' i 'e', i di e manera ei tambe nan ta kontribuí na siñabilidat di e ortografia.
Un otro bentaha ta eliminashon di e problema entre palabranan ku ta wòrdo pronunsiá ku [g] siguí pa shua i palabranan ku [x] siguí pa shua. Ehèmpel: manguel ([g] siguí pa shua), hagel ([x] siguí pa shua) (skopèt di hagel).
Un otro problema ta [x] siguí pa 'ù' den p.e. ougùstùs i [g] siguí pa 'ù' den p.e. 'gùts'. E ortografia no tin ningun regla pa uzo di [x] i [g] dilanti 'ù'. Mi ta proponé pa skirbi 'gh' pa e zonido [x] dilanti 'ù' (p.e. oughùstùs), i pa skirbi 'g' pa e zonido [g] dilanti 'ù' (p.e. gùts). E reglanan ta bira manera lo siguiente: ta skirbi 'g' pa e zonido [g] dilanti a-o-ò-u-ù-konsonante, ehèmpel; gara - gosa - gòrda - guli - gùts - glas, graf etc., ta skirbi 'g' pa e zonido [x] dilanti e - è - i, ehèmpel; general - gèmber - giro; ta skirbi 'gu' pa e zonido [g] dilanti e,

→

e-shua, è, i, ehèmpel; guera, manguel, guèl - sènguènè, guiambo - sigui. Pa mas informashon tokante 'gh' mira Kontakto Antiano number 96 i 98.

Aksènt skerpi: Segun ortografia Maduro e palabranan ku ta karga entonashon prinsipal riba e penúltimo sílaba i ku ta terminá ku e-shua siguí pa l, m, n òf r no ta haya aksènt skerpi. Kemen ku por ehèmpel, 'apel', 'djabel', 'koper', 'baiskel' i 'balsem' no ta haya aksènt riba e penúltimo sílaba. Palabranan ku ta karga entonashon prinsipal riba e último sílaba i ku ta terminá ku un konsonante tampoko no ta haya aksènt skerpi. Kemen ku por ehèmpel, 'papel', 'babel', 'parker', 'sòrter' i 'sòlder' no ta haya aksènt. Esaki tin resultado negativo pa siñabilidat i uzabilidat di e ortografia. Komo ku no ta hasi distinshon entre 'e' i e-shua (p.e. papel - djabel) bo ta haya problema den lesamento. Segun mi reglanan pa ponemento di aksènt skerpi (mira Kontakto Antiano number 96) e palabranan manera 'papél', 'babél', 'kaskabél', 'soldér' i 'parkér' ta haya aksènt i komo ku ningún palabra ku ta karga entonashon prinsipal riba penúltimo sílaba no ta haya aksènt, no ta pone esaki riba ningun palabra ku ta terminá ku shua siguí pa konsonante. Ehèmpel: apel, djabel, kabel, koper, kamber, tiket. Di e manera aki bo ta haya distinshon di 'e' di e-shua entre dos grupo grandi di palabra, loke naturalmente ta kontribuí na siñabilidat i uzabilidat di e ortografia. Un otro bentaha ta ku no meste skirbi ku aksènt skerpi, palabranan ku ta terminá ku e-shua i ku no ta wòrdo siguí pa l, m, n òf r, por ehèmpel; tiket, meikep (segun ortografia Maduro: tíket, méikep). Un desbentaha ta ku un grupo chikito di palabra no ta wòrdo distinguí. E grupo chikito aki ta konsistí di e palabranan; imahen, orihen, birgen, apdomen, hoben i resumen. Tur ta terminá ku 'e' siguí pa 'n'. Importante ta ku e grupo grandi ta wòrdo distinguí (i no e grupo chikito manera den ortografia Maduro).

Aksènt grave: Ortografia Maduro ta bisa ku no ta pone aksènt grave riba vokal 'e' di e kombinashon 'er' den sílaba inisial (i den palabranan monosilábiko). E regla aki meste wòrdo kambiá di tal manera ku òf ta pone aksènt riba tur vokal 'e' ku e zonido 'è', òf ta laguè afó riba tur vokal 'e' di e kombinashon 'er'. Ta preferibel pa pone aksènt grave riba tur vokal 'e' ku e zonido 'è'. Di e manera aki e ortografia ta bira mas konsistente (un signo pa un zonido: lantèrna, buèlta, fièrno, guèl, bèk etc.) i di mes mas konsekuente, por ehèmpel: fèrf - hefèrf/efèrf/ifèrf, mèrdia - awemèrdia, shèrsh, shèri, pèrdè, kòmpèr, djabièrna. (Ortografia →

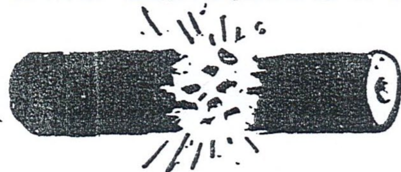
Maduro: ferf - hefèrf/efèrf/ifèrf - stòfèrf - wáterfèrf, merdia - awemèrdia, chèrchè/chèri, shersh/shèri, fernis/fèri, perdè, djabièrna, kòmpèr.) Si bo kombiná mi reglanan pa ponement'i aksent skerpi ku e proposishon menshoná akiriba, bo ta haya di mes un distinshon di tur e tres desinensianan 'er', por ehèmpel: kamber, parkér, brazièr.
E proposishon aki ta duna un kontribushon grandi na siñabilidat i uzabilidat di e ortografia. E par di aksènt ku ta bin aserka no ta nada kompará ku e bentahanan.

Konklushon

Ku e artíkulo aki mi kier a mustra riba e importansia ku karakter di un sistema ortográfiko tin pa siñansa i e bentahanan di ortografia Römer. Nos a mira ku karakter di un sistema ortográfiko ta un di e kosnan ku ta determiná siñament'i lesa i skirbi i pa e motibo ei ta sumamente importante pa evaluá e sistemanan ortográfiko pa wak kua tin mas bentaha. Di ningun manera no meste t'asina ku ta deskualifiká un ortografia djis pasó e tin palabranan ku un forma straña.
Den e artíkulo aki m'a trata e pregunta: ortografia pa ken? Pa muchanan ku ta siña lesa i skirbi òf pa hende ku sa lesa kaba? Of pa tur dos? Un ortografia pa siña mucha lesa i skirbi meste ta mas fasil posibel i konsistente. Un sistema ortográfiko ku un ortografia ku ta mas fonétiko ta mas fásil pa siña ku un ku tin un ortografia mas apstrakto. A resultá ku p.e. e ortografia finlandes ku ta mas fonétiko orientá ta mas fásil pa siña ku esun ingles ku ta mas apstrakto. E ortografia Römer ta mas fonétiko ku esun di Maduro, kemen mas fásil pa siña. Na kuminsamento di añanan '70 un komishon miksto, nombrá pa gobièrno hulandes, ku mester a studia e ortografia di palabranan stranhero, a boga pa hasi e ortografia hulandes mas fonétiko p'asina hisa grado di siñabilidat di e ortografia.
Un ortografia ku un grado di siñabilidat halto tin mas bentaha: 1. bo ta spar hopi tempo den siñansa ku bo por uza pa otro vaknan òf otro aspektonan di papiamento, 2. bo ta haya ku kasi tur hende ta dominá e ortografia i ku asina no ta surgi diskriminashon entre esnan ku sa e ortografia bon i esnan ku no sabie bon. Kemen ku bo no ta haya un grupo grandi ku un hèndikèp sosial i ku materialmente ta wòrdo kastigá, pasó e no ta dominá e ortografia. Na Hulanda p.e. un simpel karta di solisitashon ku eror den ortografia ya por kousa ku bo no ta haya trabou.
Ku un ortografia ku un grado di akseptabilidat sosial →

BON ANJA NOBO · HAPPY NEW YEAR

DESPUES DI TIROE from Eindhoven



BOLIN & COMP. salsa orcuesta



GRUPO DI TAMBU STABIEL



31 DECEMBER
aanvang: 24.00u

DE HOEKSTEEN
Jan v. Galenstr.
Amsterdam

FEEST · WAN BOENG YARI · FIESTA

relativamente halto i un grado di siñabilidat abou (ortografia Maduro) bo ta benefisiá solamente e generashon aktual, es desir e grupo di hende ku ta preferá un ortografia ku mas tanto posibel ta parse skritura spañó i hulandes i bo ta perhudiká tur e generashonnan ku ta bin.
Nos tin e chèns úniko pa kuminsá fo'i kuminsamento ku un ortografia, kemen nos tin e chèns pa skohe e ortografia di mas mihó p'asina tambe nos no haya nos den futuro ku problemanan pa revisá ku varios otro pais ta lucha kuné. E ortografia Römer ta skirbí di tal manera ku mi no ta kere ku e lo trese problema den futuro i e ta kontené e posibilidat pa adaptá fásilmente palabranan nobo. E ortografia Maduro (manera e ta awó) seguramente lo trese problema (ku e.o. sierto palabranan ku lo wòrdo tumá fo'i spañó i hulandes, reglanan pa ponement'i aksènt etc.).

Den e artíkulo aki mi no a trata e ortografia etimológiko di Mansur, apesar di tur e apresio ku mi tin pa e ortografia ei komo obra riba su mes, paso ora ta papia di ortografia ofisial, 'überhaupt' no ta wòrdo papiá di un ortografia etimológiko. Nèt den un tempo ku varios pais (e.o. Hulanda, Alemania, China) ta buska moda di hasi nan ortografia mas fásil, Aruba ta bin ku un ortografia etimológiko. Aruba a tuma e desishon pa un ortografia etimológiko den un tempo ku nan tawata lucha pa rekonosemento di nan lucha pa independensia. E ortografia etimológiko a forma parti di e lucha ei, paso Aruba a uz'é pa alehá su mes fo'i Kòrsou. Ta p'esei Aruba no a aseptá e ortografia skirbí pa yiu di Kòrsou, pero a laga un rubiano skirbi su ortografia. Pero awó ku e lucha di Aruba ta wòrdo rekonosí tanto na Kòrsou komo na Hulanda, no ta eksistí un base mas pa eksistensia di e ortografia etimológiko. Kemen ku no tin nada pa stroba Aruba pa, hunto ku Boneiro i Kòrsou, yega na un akuerdo pa un ortografia fonológiko. E grupo di hende ku ta papia papiamento ta hopi chikito. Divishon di e grupo chikito aki lo trese konsekuensianan desastroso, tanto pa siñansa (e.o. kordinashon, metodo) komo riba e tereno ekonómiko i sosial.

Asina ku Aruba, Boneiro i Kòrsou yega na un akuerdo pa un ortografia pa tur tres isla, Gobièrno Sentral meste nombra un komishon, ku representantenan di tur tres isla, pa studia e dos ortografianan fonológiko i tuma un desishon pa un di nan. A base di e desishon aki Gobièrno Sèntral por tuma un desishon pa un ortografia ofisial i e ora tambe por kuminsá ku kambionan den e sistema di siñansa.

→

aviso

Third World Drugstore



Speciaal zaak in
Afro - Amerikaanse en
Caraibische cosmetica producten

Nieuw uit Amerika: Curly kits

Super curl
Care Free
Proline kits

Classy Curl kit
T.C.B E.Z. Curl
Sta-sof-fro kit

Grote sortering

Haar vetten
van Proline
Natural Beauty
Dax Pomade
T.c.b. condit.
Le hair.

Relaxers
Ultra sheen
Revlon
Dark & Lovely
French - Perm
EN2.

Make up Josehpa
Natural Beauty
Island Beauty

Steam caps.
Hot Picks
Curly look Wigs. en vele anderen

Kom en overtuig je zelf.
Wij staan voor U klaar,

Service is ons Motto.

Adres: kinker str. 50.
1053 Dx Amsterdam
tel: 020 - 833797

Pa ortografia Römer mi ta proponê pa apstraê di e variashon den pronunsiashon i skirbi na lugâ di ab-, ob-, sub- i ad-, ap-, op-, sup- i at-.
Esnan interesâ por ôrdo e ortografia Römer, ku mi a resumî i tradusî ku permiso di outor, pa un preis di djes florin hulandes, ku ta inkluî gastonan di stampia, na mi adrès na Hulanda ku ta Rode Kruislaan 865, 1111 ZT Diemen, postgiro 4634482.

Mario Dijkhoff

BIBLIOGRAFIA

Berits, J. (ed.) — Honderd jaar Spellingstrijd, Groningen, 1967

Damsteegt, B.C. — "Spelling and Spelling Reform in the Netherlands." Den: Dutch Studies Volume 2, Den Haag, 1976

Dijkhoff, M. — Kontakto Antiano (1979) no. 96, p. 26 - 32, (1980) no. 98, p. 31 - 36

Fishman, J.A. (ed.) — Advances in the Creation and Revision of Writing Systems. The Hague - Paris, 1977

Geerts, G.
Broeck, J. van den
Verdoodt, A. — "Successes and Failures in Dutch Spelling Reform." Den: Fishman, J.A., Advances in Creation and Revision of Writing Systems, Den Haag - Paris, 1977

Kraak, A. — "Psycholinguistisch onderzoek naar leren lezen en schrijven". Gramma, tijdschrift voor taalkunde in Nijmegen (1977), no. 2, p. 41 - 53

Maduro, A.J. — Ortografia Fonológiko (revisâ), Kòrsou 1976

Meyers, J.A. — Het Nederlandse Spellingdrama, een poging tot relativering, Amsterdam, 1967.
Rapport van de Nederlands-Belgische commissie voor de spelling van bastaardwoorden.

→

	's Gravenhage, 1967
Römer, R.G.	Ontwerp van een spelling voor het Papyamento
Schlesinger, I.M.	Sentence structure and the reading process. The Hague - Paris, 1968. Janua Linguarum series minor 69.
Smalley, W.A. i.o.	Orthography Studies: Articles on New Writing Systems. London 1964
Velde, I. van der	Spellingvereenvoudiging, onderwijskundige en sociale noodzakelijkheid, Den Haag, 1968
Venezky, R.L.	'Regularity in reading and spelling' den: H. Levin & J.P. Williams, Basic Studies in Reading. New York - London, 1970, p. 30 - 42

*

verhuizen naar de Nederlandse Antillen?

Neem geen risiko met "zomaar een verhuisbedrijf"

Door middel van eigen vestigingen op de Antillen zijn wij in staat Uw verhuizing van en naar deze bestemming beter te verzorgen dan ieder ander.

Tevens bieden wij de mogelijkheid in combinatie te verschepen, hetgeen U wellicht veel geld kan besparen.

Bel ons even - in Nederland of op de Antillen!

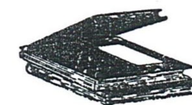
Steens International b.v.

Gildenweg 18
3334 KC Zwijndrecht
tel. 078/195600

Ind.Geb.Gaito West
Willemstad-Curacao
tel. 44947

RESEÑA DI BUKI

BOOK REVIEW



BOEKBESPREKING

LIEFDE VAN WERKBIJEN
ALEXANDRA KOLLONTAJ
tradusi na Ulandes pa SVETLANA MEISNERI i ELS WAGENAAR

E pro'logo di e buki aki ta konta bida di e outora i e papel importante ku e la hunga den revolushon ruso i su esfuerso pa trese kambionan den posishon di muhenan na Rusia.
Tambe e buki aki ta konta tres kuenta ku tin komo tema prinsipal e relashon entre homber i muhé i ku dekor e prinsipio di e revolushon.

1e kuenta: "Liefde van drie generaties" Amor di tres generashon ta ilustra kambionan di opinion tokante amor, matrimonio, seksualidat durante tres generashon.

Den e di dos i di tres kuenta e konsekuenshanan di NEP Nieuwe Ekonomiese Politiek ta hunga un parti importante den bida di e protagonistanan.

E outora tin kritika i oposishon fuerte en kontra di e politika nobo aki.
E politika aki a wordu lansa pa pone ekonomia Ruso riba pia atrobe. Na siertu altura e ta atrae invershonnan estranhero, i empresanan privá ta haña oportunidat pa desaroya. Esaki ta nifika ku faktornan manera efisiensha, ekonomisashon di kostonan lo bin hunga un papel importante den bida industrial.

Esaki lo tin komo resultado desempleo masal, ekonomisashon riba previshonnan pa bienestar di pueblo i tambe pa ku desishon demokratiko den industrianan.

Dor di desempleo masal i ekonomisashon riba provishonnan pa bienestar di pueblo i tambe pa ku desishon demokratiko den industrianan.

Dor di desempleo masal i ekonomisashon riba provishonnan pa bienestar di pueblo no. ta sobra muhenan nada mas ku kue kaya.

Pa motibunan menshoná e outora ta kontra di e politika nobo aki yama NEP.
"Zuster" ta e titulo di e di dos kuenta kaminda e problema di prostitushon ta hunga un papel importante.

Den e kuentanan aki e outora ta mustra kon distruktibo e NEP politika aki ta pa

→